

## **Administration communale de Schuttrange**

### **Avis de concours**

**Type de concours** : concours ouvert

**Date limite de réception des projets ou des demandes de participation :**

**Date** : 31/08/2020 **Heure** : 17:00

### **SECTION II: OBJET DU CONCOURS/DESCRIPTION DU PROJET**

**Intitulé attribué au concours/projet** : Concours d'idées urbanistique ouvert et consultation rémunérée en 2 phases dans le cadre du projet "Néien Duerfkär" à Schuttrange

**Description succincte** : [FR] Le cœur du village est généralement considéré comme le centre d'une localité qui s'est construit au fil des ans et qui remplit diverses fonctions au service de la cohésion sociale du village. Il constitue à la fois un lieu de rencontre, un centre social ainsi qu'un symbole et une source d'identité pour tout le village.

À Schuttrange, le cœur du village est principalement composé de l'église paroissiale et de son cimetière. D'autres fonctions publiques importantes, telles que l'administration communale et la caserne des pompiers, se trouvent également au centre du village. L'ancienne école, qui remplissait également une fonction centrale, a été transférée dans la localité voisine de Munsbach. Malheureusement, la qualité de vie et les normes de conception n'atteignent pas un niveau suffisant pour faire du cœur du village un endroit où les gens prennent plaisir à rester : il ne remplit donc pas ses fonctions sociales.

La commune s'efforce ainsi d'améliorer, de renouveler et de revitaliser le cœur du village avec les espaces environnants. En outre, il s'agit de trouver une solution urbanistique et architecturale pour la construction d'un nouveau centre culturel multifonctionnel qui tienne compte de la croissance de la commune.

Le potentiel de cette surface d'environ 3,2 ha réside avant tout dans l'importance majeure qu'elle représente pour la société, sa situation centrale et ses connexions routières attractives. Les espaces actuellement libres peuvent être utilisés à de nouvelles fins et sont donc considérés comme un aspect intéressant de la planification.

D'autre part est posé le défi d'intégrer les éléments existants qui méritent d'être préservés dans un nouveau concept global et de combiner les utilisations nouvelles et existantes. En outre, la question se pose de savoir comment réduire la superficie dédiée aux places de parking tout en répondant aux besoins de stationnement. L'emplacement le long d'un axe de transport principal et le une desserte interne approprié de la zone sont d'autres questions importantes à traiter.

Dans le cadre de ce concours d'idées, un concept urbanistique doit être élaboré pour la zone d'aménagement qui utilise son potentiel de manière judicieuse et qui trouve des solutions ciblées aux défis posés. L'objectif est de créer un centre attractif, vivant et à la conception attrayante tout en offrant des espaces publics de qualité et des possibilités d'utilisation qui répondent aux besoins. Grâce à un concept global, le centre va bénéficier d'une image renouvelée qui favorisera ainsi l'identification avec le village.

Dans le cadre d'un concours en deux phases, les meilleures conceptions et idées pour la zone d'aménagement doivent être trouvées d'ici juillet 2021. Les phases sont les suivantes :

- La phase I débutera en avril 2020 par un appel d'offres ouvert à l'échelle européenne. Les offres,

qui se font sous le sceau de l'anonymat, s'adressent aux urbanistes et aux architectes qualifiés qui doivent proposer un premier concept. En octobre 2020, le jury sélectionnera jusqu'à 3 participants parmi toutes les candidatures qualifiées reçues qui seront prises en compte lors d'une étude ultérieure. Les concepts sélectionnés seront d'abord présentés aux conseillers communaux, puis exposés publiquement sous forme anonyme. C'est sous ces circonstances que les conseillers communaux et les citoyens auront la possibilité d'exprimer leur avis sur les différents projets.

- La phase II débutera en janvier 2021 et consistera en une consultation rémunérée de (maximum) 3 bureaux sélectionnés. L'anonymat des participants sera levé à ce moment-là. Les équipes élaboreront un projet urbanistique. Un échange avec le jury aura lieu dans le cadre de colloques et d'une visite de site. Les conseillers communaux et les citoyens auront à leur tour la possibilité d'exprimer leur avis sur les différents projets. Ce processus devrait arriver à son terme en juillet 2021.

[DE] Der Dorfkern gilt meist als gewachsenes Zentrum einer Ortschaft und erfüllt vielfältige Funktionen des dörflichen Zusammenlebens. Er gilt als Begegnungsort, als soziale Mitte sowie als Symbolbild und Identitätsstifter für die gesamte Ortschaft.

In Schüttringen setzt sich der Dorfkern vor allem durch die Pfarrkirche und den dazugehörigen Friedhof zusammen. Weitere wichtige öffentliche Funktionen wie die Gemeindeverwaltung und die Feuerwehr haben sich ebenfalls in der Ortsmitte angesiedelt. Die ehemalige Schule, die zusätzliche eine zentrale Funktion erfüllte, wurde ins benachbarte Munsbach ausgelagert. Leider fehlt es an Aufenthaltsqualität und gestalterischem Anspruch, sodass der Dorfkern kaum zum Verweilen einlädt und somit auch die sozialen Funktionen nicht erfüllen kann.

Die Gemeinde strebt daher eine Aufwertung, Erneuerung und Belebung des Dorfkerns mit den umliegenden Flächen an. Zusätzlich soll eine städtebauliche und architektonische Lösung für den Bau eines neuen multifunktionalen Kulturhauses gefunden werden, das dem Wachstum der Gemeinde Rechnung trägt.

Die Potentiale der ca. 3,2ha großen Fläche liegen vor allem in der wichtigen öffentlichen Bedeutung, der zentralen Lage und der attraktiven verkehrlichen Anbindung. Die jetzigen Freiflächen können einer neuen Nutzung zugeführt werden und gelten somit als interessanten Aspekt der Planung. Dem gegenüber steht die Herausforderung die bestehenden und erhaltenswerten Elemente in eine neuen Gesamtkonzeption einzubinden und vorhandene und neue Nutzungen miteinander zu verbinden. Darüber hinaus stellt sich die Frage, wie die Fläche für Stellplätze reduziert und trotzdem der Bedarf an Parkmöglichkeiten gedeckt werden kann. Die Lage an einer Hauptverkehrsachse sowie eine angemessene innere Erschließung des Gebietes sind weitere wichtige und zu behandelnde Themen.

Im Rahmen dieses Ideenwettbewerbs soll ein städtebauliches Konzept für das Plangebiet entstehen, in dem die Potentiale der Fläche sinnvoll genutzt und zielgerichtete Lösungen im Umgang mit den Herausforderungen gefunden werden. Ziel ist dabei die Schaffung eines attraktiven und belebten Dorfkerns mit ansprechender Gestaltung, qualitätvollen öffentlichen Räumen und bedarfsgerechten Nutzungen. Durch ein gestalterisches Gesamtkonzept, soll dem Ortszentrum ein neues Gesicht verliehen und damit die Identifikation mit der Ortschaft gestärkt werden.

In einem zweiphasigen Wettbewerb sollen bis Juli 2021 die besten Entwürfe und Ideen für das Plangebiet gefunden werden. Die Phasen sind dabei wie folgt gegliedert:

- Phase I beginnt im April 2020 mit einer offenen und europaweiten Ausschreibung. Die Aufforderung einer anonymen Bewerbung richtet sich an qualifizierte Stadtplaner und Architekten und muss eine erste Entwurfsidee beinhalten. Unter allen qualifiziert eingegangenen Beiträgen wählt die Jury im Oktober 2020 bis zu 3 Teilnehmer aus, die für eine weitere Bearbeitung in Frage kommen. Die ausgewählten Entwurfsideen werden zunächst dem Gemeinderat präsentiert und anschließend unter anonymer Form öffentlich ausgestellt.

Der Gemeinderat und die Bürger haben in diesem Rahmen die Möglichkeit ihre Meinung zu den jeweiligen

Projekten abzugeben.

- Phase II startet im Januar 2021 und besteht aus einer Mehrfachbeauftragung der maximal 3 ausgewählten

Büros (consultation rémunérée). Die Anonymität der Teilnehmer wird zu diesem Zeitpunkt aufgehoben. Die

Teams arbeiten einen städtebaulichen Entwurf aus. Im Rahmen von Kolloquien sowie einer Ortsbegehung

findet ein Austausch mit der Jury statt. Der Gemeinderat und die Bürger haben wiederum die Möglichkeit

ihre Meinung zu den jeweiligen Projekten abzugeben. Dieser Prozess soll im Juli 2021 abgeschlossen sein.

### **SECTION III: CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**Critères de sélection des participants :** [FR] Les personnes suivantes situées dans la zone d'admission sont autorisées à participer :

- Les personnes physiques qui sont autorisées à porter le titre professionnel d'urbaniste conformément aux dispositions légales de leur pays d'origine.

- Les personnes physiques qui sont autorisées à utiliser le titre professionnel d'architecte conformément aux dispositions légales de leur pays d'origine et qui peuvent également fournir des références comparables dans le domaine de l'urbanisme.

- Les équipes pluridisciplinaires composées de paysagistes et d'experts en mobilité qui travaillent en coopération avec des urbanistes et des architectes. Si le titre professionnel n'est pas réglementé par la loi dans le pays d'origine respectif, les exigences professionnelles pour les métiers d'urbaniste et d'architecte sont remplies par toute personne qui détient un diplôme, un certificat ou un autre titre dont la reconnaissance est garantie par les directives applicables.

- Les personnes morales, à condition que leur objet social statutaire vise les services d'aménagement correspondant à la mission de concours. Le représentant mandaté de la personne morale et le ou les auteurs

responsables du projet doivent répondre aux exigences fixées pour les personnes physiques.

- Les groupes de travail dont au moins un membre remplit les conditions requises pour les personnes physiques.

Il ne doit y avoir ni lien familial (jusqu'au 3e degré), ni interdépendances, ni relations professionnelles entre les candidats et le jury.

Chaque équipe doit désigner un représentant légal qui doit être urbaniste ou architecte. Si le représentant légal est un architecte, il doit également fournir des références comparables en matière d'urbanisme.

[DE] Teilnahmeberechtigt sind im Zulassungsbereich ansässige

- natürliche Personen, die gemäß Rechtsvorschrift ihres Heimatstaates zur Führung der Berufsbezeichnung Stadtplaner befugt sind.

- natürliche Personen, die gemäß Rechtsvorschrift ihres Heimatstaates zur Führung der Berufsbezeichnung Architekt befugt sind und die zusätzlich vergleichbare Referenzen im Bereich der Stadtplanung aufweisen können.

- Pluridisziplinäre Teams aus Landschafts- und Verkehrsplanern sind in Zusammenarbeit mit Stadtplanern und Architekten zugelassen. Ist die Berufsbezeichnung im jeweiligen Heimatstaat nicht gesetzlich geregelt, so erfüllt die fachlichen Anforderungen als Stadtplaner und Architekt, wer über ein Diplom, Prüfungszeugnis oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, dessen Anerkennung nach den geltenden Richtlinien gewährleistet ist.

- juristische Personen, sofern deren satzungsgemäßer Geschäftszweck auf Planungsleistungen ausgerichtet ist, die der Wettbewerbsaufgabe entsprechen. Der bevollmächtigte Vertreter der juristischen Person und der/die verantwortliche(n) Verfasser der Wettbewerbsarbeit müssen die an

die natürliche Person gestellten Anforderungen erfüllen.

- Arbeitsgemeinschaften, bei denen mindestens ein Mitglied die Anforderungen erfüllt, die an natürliche Personen gestellt werden.

Zwischen den Bewerbern und der Jury sollen keine Familienverbindung bis zum 3. Grad und keine Abhängigkeiten oder professionellen Verbindungen bestehen.

Jedes Team muss einen Stadtplaner oder einen Architekt als Rechtsvertreter benennen. Sollte der Rechtsvertreter ein Architekt sein, muss dieser zusätzlich vergleichbare Referenzen in Stadtplanung nachweisen.

## **SECTION IV: PROCÉDURE**

**Conditions d'obtention des documents contractuels et des documents additionnels :** [FR]

Le cahier des charges peut être téléchargé par les intéressés du site internet [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu).

[DE] Das Lastenheft kann von Interessenten von der Website [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu) heruntergeladen werden.

## **SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**Autres informations :**

[FR] Critères d'évaluation:

Les idées de conception soumises dans le cadre du concours (phase I) ainsi que les projets qui proviennent de la consultation rémunérée (phase II) seront évalués sur la base des critères d'évaluation suivants et en tenant compte

de la mission du concours (voir chapitre 2 du cahier des charges).

- Urbanisme et qualité fonctionnelle
- Idée de développement urbain
- Qualité de vie
- Bâtiments environnants
- Mobilité et trafic
- Espaces ouverts et qualité de l'environnement
- Mise en oeuvre
- Durabilité et innovation

L'ordre des critères d'évaluation ne constitue pas une hiérarchisation. Le jury se réserve le droit d'établir une hiérarchisation. Les critères d'évaluation peuvent être complétés dans le cahier des charges précisé de la phase II.

[DE] Beurteilungskriterien:

Die eingereichten Entwurfsideen des Ideenwettbewerbs (Phase I) sowie die Projekte der Mehrfachbeauftragung (Phase II) werden anhand der nachfolgenden Beurteilungskriterien sowie unter Berücksichtigung der Wettbewerbsaufgabe (siehe Kapitel 2 des Lastenheftes) bewertet.

- Städtebau und funktionale Qualität
- Städtebauliche Idee
- Wohnqualität
- Umgebende Bebauung
- Mobilität und Verkehr
- Freiräume und Umweltqualität
- Umsetzung
- Nachhaltigkeit und Innovation

Die Reihenfolge der Beurteilungskriterien stellt keine Gewichtung dar. Die Jury behält es sich vor, eine Gewichtung vorzugeben. Die Beurteilungskriterien können im präzisierten Lastenheft für Phase II ergänzt werden.

Modalités visite des lieux/réunion d'information : [FR] Lors de la deuxième phase, deux colloques avec visite de site et un colloque final seront organisés. Le déroulement exact sera communiqué aux participants en temps utile et à l'avance. La participation à ces colloques est obligatoire pour au moins un membre de chaque équipe.

Plus d'informations sur les colloques et les visites de lieux sont spécifiées dans le cahier des charges.

[DE] In der zweiten Phase sollen zwei Kolloquien mit einer Ortsbesichtigung sowie ein Endkolloquium stattfinden. Der genaue Ablauf wird den Teilnehmern rechtzeitig im Vorfeld mitgeteilt. Die Teilnahme an den vorgegebenen Kolloquien von mindestens einem Teilnehmer jedes Projektteams ist obligatorisch.

Mehr Informationen zu den Kolloquien und Ortsbesichtigungen sind im Lastenheft spezifiziert. Conditions d'obtention du dossier: [FR] Le cahier des charges peut être téléchargé par les intéressés du site internet [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu).

[DE] Das Lastenheft kann von Interessenten von der Website [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu) heruntergeladen werden.

Réception des projets : [FR] Phase I : Pour la phase I, les documents indiqués dans le chapitre 3.10.1 du cahier des charges doivent être soumis à temps et dans leur intégralité. De plus, l'idée de conception (2 plans au format DIN A0, présentation sur une surface stable ; CD avec tous les fichiers PDF et DWG) doit être envoyée à l'adresse postale suivante le 31 août 2020 à 17h00 au plus tard : Commune de Schuttrange 2, Place de l'église L-5367 Schuttrange En cas de livraison par la poste ou par une entreprise de transport comparable, la date indiquée par le cachet du jour aura valeur de date de dépôt. Les candidatures et les ébauches de projet ne doivent pas être reçues avant le 31 juillet 2020. En outre, l'ébauche de projet peut également être remise personnellement à l'administration communale de Schuttrange le 31 août 2020 de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00. Info: Suite à la situation actuelle concernant le COVID-19, le conseil échevinal, se laisse la possibilité de modifier les dates de remise de la présente passation de marché si nécessaire. Phase II : Pour la phase II, les documents indiqués dans le chapitre 3.10.2 du cahier des charges doivent être soumis à temps et dans leur intégralité. La date limite de dépôt des projets est fixée au 28 mai 2021 à 12h00 au plus tard (la date exacte peut être modifiée une fois la phase I terminée). Les conditions exactes pour le dépôt de la phase II seront précisées dans le cahier des charges additionnel. [DE] Phase I : Für die Phase I müssen die in Kapitel 3.10.1 des Lastenheftes angegebenen Dokumente vollständig und rechtzeitig eingereicht werden. Zusätzlich muss die Entwurfsidee (2 DIN A0 Pläne, auf einem stabilen Untergrund präsentiert; CD mit allen PDF und DWG Dateien) bis zum 31. August 2020 bis spätestens 17h00 an folgende Postadresse geschickt werden: Commune de Schuttrange 2, Place de l'église L-5367 Schuttrange Bei der Abgabe per Post oder einem vergleichbaren Transportunternehmen, gilt als Abgabezeitpunkt der Tagesstempel auf dem Versandbeleg. Die Bewerbungen und Entwurfsideen dürfen nicht vor dem 31. Juli 2020 eintreffen. Darüber hinaus kann die Entwurfsidee auch am 31. August 2020 von 08.00-12.00 Uhr und von 13.00-17.00 Uhr bei der Gemeindeverwaltung in Schüttringen persönlich abgegeben werden. Info: Angesichts der aktuellen Situation in Bezug auf COVID-19 lässt sich der Schöffenrat die Möglichkeit offen, die Termine für die Einreichung der vorliegenden Ausschreibung gegebenenfalls zu ändern. Phase II: Für die Phase II müssen die in Kapitel 3.10.2 des Lastenheftes angegebenen Dokumente vollständig und rechtzeitig eingereicht werden. Die einzureichenden Projekte müssen bis zum 28. Mai 2021 (genaues Datum kann nach Abschluss Phase I umgeändert werden) bis spätestens 12h00 abgegeben werden. Die genauen Vorgaben für die Abgabe der II. Phase werden im ergänzenden Lastenheft präzisiert.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 04/04/2020**

**La version intégrale de l'avis no 2000541 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**